

SYLABUS
DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2017-2020 ORAZ 2018-2021

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE/MODULE

Nazwa przedmiotu/ modułu	Lingwistyka kontrastywna
Kod przedmiotu/ modułu*	LLK
Wydział (nazwa jednostki prowadzącej kierunek)	Wydział Filologiczny
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Wydział Filologiczny
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
Poziom kształcenia	Studia pierwszego stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarne
Rok i semestr studiów	II rok, 4 semestr
Rodzaj przedmiotu	obowiązkowy
Język wykładowy	j. angielski
Koordynator	dr Dorota Miller
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr Dorota Miller

* - zgodnie z ustaleniami na Wydziale

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt ECTS
4	15 godz.	30 godz.	---	---	---	---	---	---	5 ECTS

1.2. Sposób realizacji zajęć

- zajęcia w formie tradycyjnej
 zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu /modułu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

Znajomość języka angielskiego na poziomie średnio-zaawansowanym (B1+), znajomość pojęć służących do opisu języka ojczystego i języka angielskiego, umiejętność opisu systemów obu konfrontowanych języków, ukończenie i zaliczenie przedmiotów: Gramatyka języka angielskiego (I rok 1. semestr) oraz Podstawy językoznawstwa ogólnego (I rok 1. semestr).

3. CELE, EFEKTY KSZTAŁCENIA, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu/modułu

C1	Zapoznanie studentów z podstawowymi pojęciami oraz głównymi kierunkami rozwoju lingwistyki kontrastywnej a także głównymi kryteriami i metodami porównywania zjawisk językowych.
C2	Zapoznanie studentów z najważniejszymi różnicami i podobieństwami między językiem polskim i językiem angielskim na płaszczyźnie morfologicznej, składniowej, leksykalnej oraz na płaszczyźnie tekstu. Istotnym elementem zajęć jest zwrócenie uwagi studentów na korzyści natury praktycznej (np. w teorii i praktyce translacji) wpływające ze znajomości różnic oraz podobieństw występujących pomiędzy poszczególnymi zagadnieniami gramatycznymi obu języków.
C3	Wykształcenie u studentów umiejętności pracy z tekstem naukowym, łączenia znanych już zagadnień językoznawczych z nowymi treściami (w ujęciu kontrastywnym w odniesieniu do języka angielskiego i języka polskiego).
C4	Podniesienie kompetencji językowych studentów w zakresie języka angielskiego do poziomu B2 ESOKJ.

3.2 Efekty kształcenia dla przedmiotu/ modułu (wypełnia koordynator)

EK (efekt kształcenia)	Treść efektu kształcenia zdefiniowanego dla przedmiotu (modułu)	Odniesienie do efektów kierunkowych (KEK)
EK_01	Wiedza: Student zna elementarną terminologię językoznawstwa konfrontatywnego. Student definiuje podstawowe pojęcia z zakresu językoznawstwa kontrastywnego (np. tertium comparationis, ekwiwalencja). Student zna główne kryteria i metody porównywania zjawisk językowych. Student wymienia i opisuje podstawowe różnice pomiędzy językiem ang. a językiem polskim na płaszczyźnie gramatycznej i leksykalnej. Student wskazuje odpowiedniki kategorii gramatycznych charakterystycznych dla jednego z wymienionych języków a nieistniejące w drugim z języków. Student zna główne kierunki rozwoju językoznawstwa porównawczego w odniesieniu do języka ang. oraz języka polskiego.	K_W18 K_W02 K_W05
EK_02	Umiejętności: Student potrafi posługiwać się fundamentalnymi pojęciami i paradygmatami badawczymi z zakresu językoznawstwa kontrastywnego. Student analizuje	K_U05 K_U06 K_U12

	<p>przygotowane przykłady zjawisk gramatycznych oraz leksykalnych oraz konstruuje ich odpowiedniki w drugim z opisywanych języków. Student porównuje omawiane zjawiska w obu językach.</p> <p>Student potrafi samodzielnie zdobywać oraz poszerzać wiedzę korzystając z różnych źródeł (w j. polskim oraz języku ang.), poddaje krytyce różne ujęcia problemu zawarte w przestudiowanych źródłach. Student potrafi dostrzec różnice i podobieństwa w obrębie podsystemów języka angielskiego oraz j. polskiego oraz wyciągać wnioski i formułować sądy.</p>	
EK_03	<p>Kompetencje społeczne: Student dyskutuje na forum lub w grupach na tematy zadane przez prowadzącego dotyczące różnic i podobieństw pomiędzy oboma językami. Student ma świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności. Student rozwija umiejętność krytycznego myślenia oraz refleksji nad różnym postrzeganiem rzeczywistości (poza)językowej.</p>	<p>K_Ko1 K_Ko4</p>

3.3 Treści programowe (wypełnia koordynator)

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne
1. Historia i charakter gramatyki i lingwistyki kontrastywnej: zakres badań, cele i założenia lingwistyki kontrastywnej, miejsce metody kontrastywnej wśród dyscyplin językoznawczych.
2. Główne pojęcia z zakresu językoznawstwa komparatywnego: transfer językowy, interferencja inter- i intralingwalna, „fałszywi przyjaciele tłumacza”, tautonimy, „tertium comparationis”, uniwersalia językowe, diachronia i synchronia, ekwiwalencja i inne.
3. Konwergencja i dywergencja leksykalna języka polskiego i języka angielskiego.
4. „Fałszywi przyjaciele tłumacza”, tautonimy.
5. Frazeologizmy w języku polskim i angielskim.
6. Rodzajnik w języku angielskim i jego odpowiedniki w języku polskim.
7. Słowotwórstwo – analiza porównawcza.
8. System czasów w języku polskim i języku angielskim.
9. Tryb przypuszczający w języku polskim i języku angielskim.
10. Strona bierna w języku polskim i języku angielskim.
11. Negacja w języku angielskim oraz w języku polskim.
12. Szyk zdania w języku polskim i angielskim.
13. Ekwiwalencja i jej rodzaje na wybranych przykładach.
14. Wybrane aspekty lingwistyki tekstu w ujęciu kontrastywnym.
15. Praca kontrolna.

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
1. Historia i charakter gramatyki i lingwistyki kontrastywnej: zakres badań, cele i założenia lingwistyki kontrastywnej, miejsce metody kontrastywnej wśród dyscyplin językoznawczych.

2. Główne pojęcia z zakresu językoznawstwa komparatywnego: transfer językowy, interferencja inter- i intralingwalna, „fałszywi przyjaciele tłumacza”, tautonimy, „tertium comparationis”, uniwersalia językowe, diachronia i synchronia, ekwiwalencja i inne.
3. Konwergencja i dywergencja leksykalna języka polskiego i języka angielskiego.
4. „Fałszywi przyjaciele tłumacza”, tautonimy.
5. Frazeologizmy w języku polskim i angielskim.
6. Rodzajnik w języku angielskim i jego odpowiedniki w języku polskim.
7. Słowotwórstwo – analiza porównawcza.
8. System czasów w języku polskim i języku angielskim.
9. Tryb przypuszczający w języku polskim i języku angielskim.
10. Strona bierna w języku polskim i języku angielskim.
11. Negacja w języku angielskim oraz w języku polskim.
12. Szyk zdania w języku polskim i angielskim.
13. Ekwiwalencja i jej rodzaje na wybranych przykładach.
14. Wybrane aspekty lingwistyki tekstu w ujęciu kontrastywnym.
15. Praca/e kontrolna/e.

3.4 Metody dydaktyczne

Np.:

Wykład: wykład problemowy, wykład z prezentacją multimedialną, metody kształcenia na odległość

Ćwiczenia: analiza tekstów z dyskusją, metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny), praca w grupach (rozwiązywanie zadań, dyskusja), gry dydaktyczne, metody kształcenia na odległość

Laboratorium: wykonywanie doświadczeń, projektowanie doświadczeń

Wykład: Wykład problemowy, wykład z prezentacją multimedialną.

Ćwiczenia: Analiza tekstów z dyskusją/ praca w grupach/ rozwiązywanie zadań/ dyskusja/ indywidualna praca studenta z tekstami naukowymi omawiającymi tematy poruszane na zajęciach/ praca na plenum.

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów kształcenia

Symbol efektu	Metody oceny efektów kształcenia (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	KOLOKWIUM, OBSERWACJA W TRAKCIE ZAJĘĆ, EGZAMIN PISEMNY	W./ĆW.
EK_02	KOLOKWIUM, OBSERWACJA W TRAKCIE ZAJĘĆ, EGZAMIN PISEMNY	W./ĆW.
EK_03	OBSERWACJA W TRAKCIE ZAJĘĆ	ĆW.

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Zaliczenie z oceną (ćwiczenia) na podstawie obecności oraz uzyskania w pracach kontrolnych minimum 60% punktów na ocenę pozytywną. Uzyskanie z egzaminu minimum 60% punktów na ocenę pozytywną.

Skala ocen (prace kontrolne i egzamin):

100%-96% bdb

95%-90% +db
89%-80% db
79%-70% +dst
69%-60% dst

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające z planu studiów	45
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	13
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	67
SUMA GODZIN	125
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	5 ECTS

** Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.*

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	---
zasady i formy odbywania praktyk	---

7. LITERATURA

<p>Literatura podstawowa:</p> <p>A contrastive approach to problems with English / Ewa Willim, Elżbieta Mańczak-Wohlfeld. - Warszawa ; Kraków : Państw. Wydaw. Naukowe, 1997.</p> <p>An introductory English-Polish contrastive grammar / Jacek Fisiak, Maria Lipińska-Grzegorek, Tadeusz Zabrocki. - Wyd. 2. - Warszawa : Państw. Wydaw. Naukowe, 1987.</p> <p>Contrasting languages : the scope of contrastive linguistics / by Tomasz P. Krzeszowski. - Berlin ; New York : Mouton de Gruyter, 1990.</p> <p>Contrastive analysis / Carl James ; - London : New York : Longman, 1993.</p> <p>Literatura uzupełniająca:</p> <p>Directions in English-Polish contrastive research / ed. by Agata Rozumko and Dorota Szymaniuk. - Białystok : Wydawnictwo Uniwersytetu w Białymstoku, 2012.</p> <p>Various dimensions of contrastive studies / ed. by Bożena Cetnarowska, Marcin Kuczok, Marcin Zabawa. - Katowice : Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2016.</p> <p>Słowniki językoznawcze i źródła internetowe.</p>

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej